Lexcelera
ALSTOM
CASE STUDY

*A promoter of sustainable mobility, **Alstom Transport** develops and markets the most complete range of systems, equipment and services in the railway sector.*

Alstom Transport manages entire transport systems, taking in rolling stock, signaling and infrastructure, and offers "turnkey" solutions.

The company is no. 1 in the high and very high speed train sector. Alstom Transport is present in over 60 countries and employs some 32,800 people.

CONTEXT

NTV (Nuovo Trasporto Viaggiatori) awarded Alstom Transport a contract for the supply and maintenance of 25 AGV trains. Alstom Transport chose Lexcelera as its primary language service provider to manage the localization from French into Italian of highly complex and terminologically demanding technical documentation. The documents include a wide variety of technical documentation, user and maintenance manuals, training manuals, equipment and tool catalogs, etc. Terminological consistency is mandatory not only within the current documentation but also over time.

All the technical documentation is updated once a year and Lexcelera must manage the localization of these updates taking into account any modifications to terminology. Volumes are unpredictable and can be up to 500 pages per translation request. Alstom requires delivery in batches of 500 pages within 10 working days.

SOLUTION

Lexcelera identified, tested and recruited 3 Italian translators for the primary translation team, enabling a production capacity of 40,000 words per week. A back-up team of 2 Italian linguists was also ready to guarantee production capacity in the event of any peaks.

Lexcelera set up a glossary prior to the translation phase. More specifically, Lexcelera translated the main catalog detailing every component of a train, from doors to screws and from seats to washers. The translation was then converted into a glossary and integrated into the Computer-Assisted Translation (CAT) Tool.

Lexcelera set up a translation memory in which all NTV-related translations are saved. This memory is shared between all members of the linguistic team. It is updated on an ongoing basis and any new translations are available in real-time to all linguists. This process improves terminology consistency significantly and the translation memory allows for high leverage when updating the documentation.

RESULT

- Stability of the translation team over 3 years, resulting in productivity gains of up to **4,000 words/day/person**.

- In-depth knowledge of NTV project status and progress – Lexcelera is able to anticipate upcoming translations due to our excellent expertise in the train supply chain (engineering/ building/testing, etc).

- All deliveries are made on time and linguistic quality is consistently approved by the final client.